

# BELLPUIG

ÓRGANO DE LA PARROQUIA DE LA TRANSFIGURACIÓN DEL SEÑOR ARTA

Julio-Agosto 1968



## Fiestas patronales



Al llegar el mes de agosto, celebramos en nuestra villa las tradicionales fiestas patronales.

En nuestra isla es costumbre ya muy antigua hacer unos festejos populares con motivo de la festividad del titular o patrono del pueblo.

Antiguamente la fiesta religiosa era el centro de toda la fiesta, si bien siempre a lo religioso se unían elementos folklóricos o tradicionales que daban un sabor muy típico a estas fiestas.

Todos recordamos con nostalgia la ilusión con que de niños esperábamos estas fiestas que llenaban nuestro corazón de la alegría más pura y más sana.

Hoy, como todo, han cambiado también las fiestas patronales.

Uno de los valores más interesantes en estos días de fiesta es, sin duda, la reunión de todos los familiares en torno a los padres. La familia se reúne en torno a la mesa, reforzando así los lazos familiares.

Eso debería recordarnos que el pueblo es y debería ser una auténtica familia, la familia o pueblo de Dios que juntos caminan hacia el Padre.

El egoísmo unido casi vitalmente a nuestra pobre persona es el mal de nuestra época. La caridad, el amor cristiano no brilla en nuestros pueblos y comunidades cristianas.

Las fiestas populares al recordarnos que todos somos hermanos, hijos de un mismo pueblo, hijos de un mismo Dios, debería impulsarnos a realizar y vivir plenamente la unidad de todos en la caridad y amor cristianos.

Pidamos al Padre y a Nuestra Señora de San Salvador que estas fiestas patronales nos den conciencia plena de pueblo o familias de Dios, para que todos juntos en la alegría y el gozo, en la pena y en el dolor caminemos juntos, y juntos entremos a la gloria del Padre.

### NUESTRA PORTADA

—Artá en fiestas— hecha entre símbolo y caricatura de lo que contienen de sagrado y bullanguero nuestros primeros días de cada Agosto. Fiestas de S. Salvador, pálida realidad de lo que antaño fueron y han sido las Fiestas Patronales de nuestra villa, de lo que tuvieron de grande y comunitario...

Nostalgia más que realidad...

Tradición que perdura y vive de sus propias reservas, de una vieja savia aún no extinguida...

Artá que pervive y se manifiesta tenuamente como pueblo diferenciado...

\*  
\*\*

Este dibujo e ilustración de nuestra portada —idea y realización— ha sido obra y gentileza de nuestro paisano y amigo Gabriel Esteva, joven valor de las artes plásticas mallorquinas, profesor de arte en varios centros docentes de nuestra capital, y —título que se va ganando por sus reiteradas y siempre desinteresadísimas colaboraciones— ilustrador artístico de BELLPUIG.

Cordialmente agradecidos.

## Siluetas del mes

JUNIO-JULIO

El carácter especial de este número que recoge la actualidad de dos meses, obliga a que seamos muy escuetos a la hora de comentar las noticias ocurridas estos dos meses, inmediatamente antes de que se produzcan las Fiestas Patronales dedicadas a la Virgen de San Salvador, a principios de agosto.

Don Mateo se nos va; esto que hoy, al salir BELLPUIG, ya no es novedad, fue la noticia bomba de hace varias semanas, cuando se supo que se ausentaba de Artá a los doce años de residir aquí, para ocupar el máximo puesto de responsabilidad en la Real Parroquia de los Dolores de Manacor. En el próximo número de BELLPUIG daremos amplia cabida al tema.

Con tiempo poco favorable, el mismo que también han tenido los excursionistas del 18 de julio, se celebró la Fiesta de San Antonio de Padua, cuyo recuerdo alimentan vivo los P.P. Franciscanos.

La Sociedad Colombófila artanense celebró por todo lo alto la entrega de Trofeos a los vencedores habidos en las distintas competiciones organizadas durante la finida temporada y en la que por cierto se han logrado resultados muy estimables.

Muy tardíamente cerraron al fin sus puertas los centros escolares de la localidad, una vez terminadas las Pruebas de Promoción, que valoran actualmente los cursos de Enseñanza Primaria.

Actuó con éxito y desde luego a plena satisfacción de cuantos acudieron al Teatro Principal, el grupo de mimos «Farsa», que esperamos bise su actuación en época más invernal.

Hubo vacunas para todos: contra la tuberculosis desde recién nacidos hasta jóvenes de 20 años y para los perros contra la rabia...

Por último el dato anecdótico, el cambio de hábito que a principios de julio hicieron las Hermanas de la Caridad modernizándose considerablemente.

José M.<sup>a</sup> Salom

Artá, julio-agosto 1968.

# Mare de Déu de Sant Salvador

Vós sou nostra llum primera,  
llum d'un poble encès d'amor,  
d'un poble que en vós espera,  
Verge de Sant Salvador!

El poble puja l'escalonada  
del Santuari, joiell d'Artà.

Anem-hi sempre, noble fillada,  
a la més dolça i santa posada,  
que nostra Mare ens escoltarà.

Vós sou nostra llum primera,  
llum d'un poble encès d'amor,  
d'un poble que en vós espera,  
Verge de Sant Salvador!

Beneïda sou, Maria,  
Mare nostra, tota amor!  
Siau sempre nostra guia  
Verge de Sant Salvador!

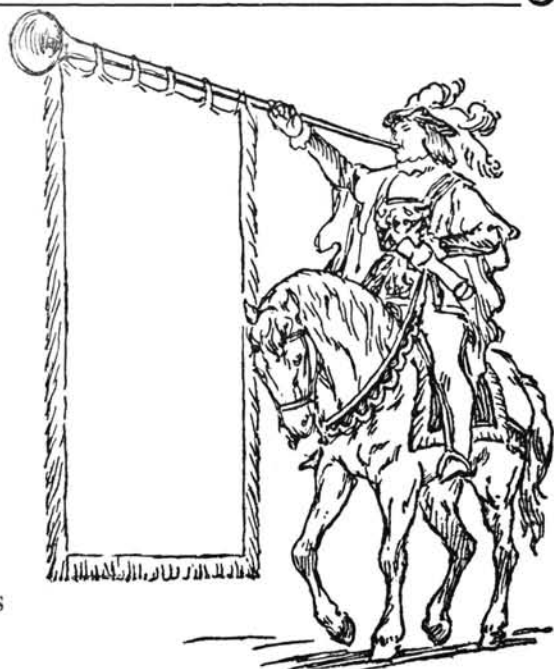
Guardau-nos de nit i dia,  
en el goig i en la tristor.  
Siau sempre nostra guia,  
Verge de Sant Salvador!

pregau  
per  
noltros

pregó de festes

# Tornen les festes

per J. F. SUREDA BLANES



Tornen les festes i amb elles els records viscuts i els que rebem per tradició que són l'herència espiritual del nostre poble. Cada any, els tornam treure de dins la caixa, diguem-ho així, de la nostra història. En el sermó del dia de la Mare de Déu, amb gràcia humil de literatura camperola, surten, olorosos d'encens, aquests records, sempre els mateixos i sempre devotament assaborits. La nostra festa,

De tradicions i d'esperances  
tix la senyera pel jovent...

L'església és plena de gom en gom. S'hi agombola la gran família del poble d'Artà. Finit l'ofici, tornam a casa amb el brot d'alfabagueira, rebut a l'oferta, i amb l'ànima vibrant. Carrers engalanats amb renoueres i multicolors paperines. De més enrere, ençà i enllà, els nostres vells hi posaven pins joves i lluent dels quals hauria pogut dir l'excelsa poetessa llucmajorera:

Els nostres pins, Senyora,  
ja deixen el pinar,  
i pels carrers fan fila,  
per mirar-vos passar.

Ja som a ca-nostra. Asseguts sota la frescor de la parra empampolada, esperam que vinguin els de la família, els amics i convidats. Aquest dia no ve a un pa de llesques: la gràcia de Déu basta per tots. La campana del rellotge parroquial deixa caure les dotze batallades. Migdia en clau. El sol enlluerna i va daurant els vius joiells dels penjolls de calop. Fumen, a llargues glopades; totes les xemeneies de la vila. Plana sobre el poble, a l'hora del dinar, un meravellós silenci. Reposen les encruïes, les planes i les serres, les paletes i els uixols.

Amb els peus davall taula, parlam de la festa, del sermó on se despleguen les robes i domassos de les nostres petites i entranyables glòries: aquest antic rosari mariològic que els artanenes saben de cor. Els temps han canviat. Les usances són distintes. Però, al fons de l'esperit, on la hi duim estampada, hi perdura la presència de la Verge Maria. Allà on hi ha hagut, sempre hi queda. Des de l'acròpolis de Sant Salvador, la Mare de Déu, que vingué amb els monjos de Bellpuig, presideix la nostra comarca. I el poble, com un infant emmarat, s'agafa a les falde de la Mare de Déu. Si ja no hi ha el ball de la cisterna, ni subsisteix el ball del Trespolet, pastada amb la sang dels artanenes, perdura encara la filial devoció a Madona Santa Maria.

En aquesta ocasió i en boca nostra, hi escauen, com un bunyol dins la mel, aquells versos de la ja citada Maria Antònia Salvà:

Diguem amb banderoles,  
i músiques i flors:  
—Salut, plena de gràcia,  
amor dels nostres cors!

# Las fiestas patronales

por S. Mesquida

Cuando Xeremies i Cabezudos recorren nuestras calles en la víspera de las Fiestas, anuncian simbólicamente dos realidades que están llamadas a ser, en las jornadas que se inauguran, vivencia de excepción: alegría y socialidad.

Son dos realidades, claro está, que no pueden improvisarse. No podría vivir una alegría profunda quien careciese de propios y adecuados horizontes humanos, ni ésta podría hacerse social en una comunidad que se hallase dividida en su ser. Por esto una fiesta tradicional, alentada de algún modo por todos, es una buena ocasión para que un pueblo se examine a sí mismo.

No vamos a intentar este examen, porque tal intento, reducido a unas pocas líneas, no podría menos de ser pedante, y porque su realización nos parece, en buena parte, una labor comunitaria. Pero podemos señalar un peligro general que creemos amenaza la genuinidad de este tipo de fiestas, y quizás de todas: el peligro de sustituirlas por el **espectáculo** como tal (por un conjunto de espectáculos), desatendiendo la relación interna de éste con el pueblo. Pues entonces la fiesta ya no es la alegría, ya no es la creación popular; es solamente un complejo de lo que hoy suelen llamarse **bienes de consumo**, algo que procede de fuera y de lo que el pueblo no es más que espectador. Se transforma en una **feria**. Una feria tiene un cometido importante, pero no puede suplir el aliento propio de una comunidad que vive, o debería vivir, real y hasta intensamente.

Terminemos diciendo que una verdadera fiesta es algo sagrado, porque son sagradas la entidad y la historia de todos los pueblos y en ellas tienen su raíz las alegrías auténticas. Las fiestas del pueblo cristiano están involucradas en un aliento formalmente divino, que les comunica la alegría de la Redención. Las fiestas cristianas son, fundamentalmente, el gozo popular de saber unida la propia historia a la historia de Cristo.



# Cançó dels cims

per JOAN MESQUIDA

Pels flanes aspres del coster  
l'audaç tirany s'entorcilla.

Els ravells guaiten porucs  
i s'arrapen als abïsmes,  
per on l'eco escarnidor,  
d'esquelles i baladisses  
hi pren força, i sol brincar  
més agíl que les cabrides.

¡Qui sabés engabiar  
l'aucell del vers que va lliure!

Pel freu sembla el llogaret  
una ambosta de petxines,  
que el mar ha tret. I a l'entorn,  
fa veure com duu sargida  
la vella roba el conreu  
amb els llargs punts de les vinyes.

Un pujol mostra a sa carn,  
dels socarrats les ferides.

El vent puja, matiner,  
—lladre de flaires marines—  
i a tots els serrats, ¡quin gust!  
amb frecs de ses ales fines,  
eixuga el front, que ha rentat,  
a trenc d'alba, la boirina.

La mar fila borrallons  
d'escuma, damunt son vidre.

Les alberes de la font  
mai no es cansen de somriure.  
¿Serà que hi trobem delit  
en saber que, quan rellisca  
per avall, l'aigua caurà,  
dins l'hort, que la fa captiva?  
Pel pendís el carritjar,  
clenxa enrera se pentina.  
Fugen els camins mostrant  
les cicatrius de les ginyes,  
engegats, cap als alous  
(amb goig de messes florides).

S'estreny el cos un turó  
amb una troca d'alzines.

Després, quan s'eixala el vent  
tocat pel sol de migdia,  
sovint treuen galons d'or  
tots els caires dels recingles,  
ferits d'encletxes, que són  
hostalts de la selvatgina.

Les cales amb verda són  
sols bequen, i és que no es fien  
del moix blanc de les rompents,  
fregant son pèl per les timbes.

S'enlairen els meus anhels  
i es perden, com les gavines...

Enllà, esquitada de llum,  
s'ajaça la plana amiga.  
La vila és com un ramat  
pasturador. Van humides  
i ajupides de clarors,  
les blaves serres veïnes.

Més enfora, l'horitzò  
ha penjat vels de calitja,  
perquè del bes amb el cel,  
la mar n'està empagueida.

Les gatoses duen grocs  
mocadors de fantasia.

¡AMAS DE CASA!

Una Lavadora "ALLEGRO"

ES ECONÓMICA Y RINDE MÁS

Complete la felicidad de su hogar  
con una NEVERA ELÉCTRICA

Ignis - Edesa - Lakey Pingüino  
Viscount

y goce guisando con una

Cocina de Gas Butano

Distribuidor: CASA PAYEAS  
Calle Sta. Margarita, 6 - ARTÁ

URBANIZACIÓN  
CALA  
PROVENSALS

Situada en los terrenos

Font de Sa Cala

Venta de solares

al contado y a plazos

•  
Informes:

FERRETERIA Y ESTANCO  
CABRER

Artá

---



---

**DIALOGANDO con...**


---



---

# El Padre Nicolás Pons Llinás, S. J.

Fundador de la Congregación Mariana en Bolivia.

Es justo anticipar al comienzo de este «dialogando», que nuestro interlocutor, posee en su memoria «material» lo suficiente abundante e interesante para realizar un extenso reportaje como «por entregas». El Padre Nicolás Pons Llinás, S. J. que ha viajado considerablemente y ha recorrido una gran extensión de mundo con su inquietud de apostolado, conoce y expresa en su charla sin casi necesidad de esforzarse, múltiples detalles históricos, anecdóticos y evidentemente trascendentales con una facilidad asombrosa. Algo así como cuando un buen estudiante (y valga la comparación) «suelta» una lección que previamente ha aprendido «por la punta de los dedos». Con la salvedad, claro está, que la charla del P. Pons, tiene en la amenidad a su más directo aliado. Amenidad que el firmante siente no poderle dar a la transcripción, por cuanto ello va en detrimento del P. Pons y de los lectores en general.

El P. Pons ha llegado recientemente de tierras sudamericanas con el objeto de pasar una corta temporada en su tierra natal, después de doce años de ausencia. Sin embargo, el principal motivo de su regreso...

—¿Cuál ha sido, Padre?

—Asistir como delegado de Bolivia al 8.º Congreso Mundial de Prensa Católica, celebrado recientemente en Berlín, al que han asistido todos los países sudamericanos. Una vez en Europa, se imponía no desaprovechar la ocasión de saludar a los familiares y amigos y dar una vueltecita por este Artá al que uno tanto quiere y recuerda.

—¿Cuál es y dónde está su destino actualmente?

—Soy Vicario cooperador de la Parroquia de Santa Cruz de la Sierra, en Bolivia. Ciudad de unos 100.000 habitantes situada a unos

pocos kilómetros de donde murió hace poco el famoso guerrillero «Che Guevara». Por cierto que dicho personaje, según informes fehacientes, estuvo por bastante tiempo a las órdenes del capitán Bayo, también recientemente fallecido, que era quien comandaba las fuerzas que en 1936 desembarcaron en la punta de N'Amer.

—¿Dónde estuvo anteriormente?

—Primeramente en Bolivia. Luego en Argentina donde celebré la Primera Misa. Después en Paraguay, Uruguay y Perú, en donde tuve la dicha de poder saludar a Mn. Damián Nicolau, impresionándome enormemente la labor que está desarrollando por aquellas tierras. A cuya residencia de más de 2.300 metros de altura pude llegar, después de toda una jornada de siempre subir en coche por caminos realmente deficientes.

—¿Algún detalle general, Padre, observado por estos lugares?

—Uno y muy importante para los artanenses. En casi todas las partes de hispanoamérica que he visitado, he encontrado «resquicios» del paso por allí del P. Llinás, a quien en Artá no se le aprecia en consonancia con el mérito de su trabajo desarrollado durante su peregrinaje por tierras americanas.

—Finalmente, Bolivia...

—Pues sí. Mi actual residencia está en Santa Cruz de la Paz, en donde está situado el aeropuerto a más altura del mundo, con sus 4.000 m. sobre el nivel del mar.

—¿Quiere describirnos brevemente, dicha nación?

—En pocas palabras, yo diría que Bolivia es una nación cuya extensión es de cerca tres veces superior a la de España, pero con solo 4.000.000 de habitantes, la mayoría de ellos, menores de 21 años. Y, además, con un porcentaje elevadísimo de analfabetos.



—¿Y Santa Cruz de la Sierra?

—También en esta ciudad, hay, qué duda cabe, bastantes analfabetos. Pero está la Universidad Católica de la Paz, cuya labor en Pro de la cultura está dando unos resultados realmente esperanzadores. Allí hemos fundado una Escuela de Periodismo, incluso, que nos animó hace unos años a fundar un semanario, titulado «La Verdad», acogido por todos encomiablemente.

—¿No fundó Vd. también algo relacionado con Artá?

—Bueno, en realidad, el mérito, si lo hay, es de toda la Comunidad. Lo que sucedió es que por iniciativa mía y recordando la buenísima labor de la Congregación Mariana y su fundador y director en Artá, el Rdo. don José Sancho de la Jordana (e.p.d.) fundamos en Santa Cruz de la Sierra una Congregación Mariana a la que es nuestra intención ponerle ahora el nombre de Centro de Comunidad Cristiana. Supongo sería a esto que te referías...

—En efecto. ¿Algo más?

—Pues sí. Me gustaría añadir lo mucho que me satisface poder saludar a algún artanense tan lejos de nuestro pueblo. Dicha que fue para mí muy grande al poder abrazar en la misma Bolivia a un antiguo compañero de la juventud, como era el P. Genoverd. Y dicha, de verdad, cuando recibo todos los meses este mensaje artanense como es BELLPUIG.

Añadido está... y gracias.

**Terpo**

# este mes HIERRO DE ARTÁ

# REPORTAJE

En Artá nació hace unos años la artesanía del hierro y, aunque fueron varios los talleres que empezaron estos trabajos, sólo queda hoy una industria que se dedique de lleno a ello.

En la misma sólo dos personas trabajan, dos personas competentes y de sumo gusto para efectuar lo que se pueden decir maravillas.

Verdaderas obras de arte salen de este pequeño taller, muchísimas de ellas encargos de Sres. extranjeros que, orgullosos, las ostentan en las fachadas de sus casas de veraneo; otras sirven de adorno de interiores de chalets de personas adineradas de nuestro propio país.

Para efectuar el reportaje del presente mes hemos visitado a los Sres. Pablo Morey y Juan Sureda, dueños y obreros de esta pequeña empresa mágica, a los que, como es natural, les he informado del motivo de nuestra visita y muy gustosos, con suma amabilidad, responden a nuestras preguntas.

—Sr. Morey, ¿trabajó Vd. siempre de herrero?

—Sí. Empecé en casa del Sr. Paulou, después pasé a casa del Sr. Juan Pons, "China", y finalmente nos establecimos por nuestra cuenta.

—¿Fue el Sr. Pons un buen maestro para Vd.?

—En lo que se refiere al hierro forjado, debo decirte que sí, ya que hace unos cuantos años todos los maestros herreros eran buenos forjadores; en lo que se refiere a la artesanía es muy diferente, pues este Sr. falleció antes de la llegada del turismo a nuestra isla.

—Al morir el Sr. Pons continuamos en el taller los mismos operarios, y en el año 1959 empezamos la fabricación de los objetos de hierro de artesanía el Sr. Sureda y yo.

—Sr. Sureda, ¿podría decirme algo sobre la evolución que ha tenido el antiguo taller de herrero?

—Debido a los cambios sufridos en los tiempos actuales los herreros no podrían vivir del trabajo de antes, pues, como bien sabe todo el mundo, los talleres antiguos vivían del herrar de animales y del arreglo de los aperos de labranza; hoy el campo está en parte abandonado y en parte mecanizado, muchos animales de tiro y labor han desaparecido y sería suficiente un herrero para el arreglo de las herramientas y las cuatro herraduras que se puedan colocar.

Por esta causa los talleres han tomado varios rumbos: unos se dedican al arreglo de tractores, otros a la

fabricación de herramientas para la construcción y otros montan armaduras para vigas de hoteles y edificios varios. Nosotros, como ves, nos dedicamos a la artesanía del hierro.

—Sr. Morey, ¿cómo fue el montar esta industria?

—¡Hombre! Cuando hice el servicio militar había en el lugar que hoy es el Banco de Bilbao una pequeña herrería, en ella hacían piezas de artesanía, yo cada vez que salía de paseo me paraba delante del mostrador o escaparate para contemplar la gran variedad de cosas raras que en el mismo se exponían.

Después del servicio, esta artesanía, al igual que los tiempos, fue evolucionando, salieron figuras alegóricas y mucha cantidad de obra difícil de detallar, pero que aumentaron en mí los deseos que ya tenía de montar en Artá algo parecido a lo que hacían en el ya referido taller.

Con motivo de algún viaje a Palma, aprovechaba para pasar por el lugar indicado y, en un bloc, tomaba los apuntes que creía interesantes, llegando a tener una serie de dibujos enorme, dibujos que guardaba por si un día me decidía a su empleo, pues tenía mucho deseo de dedicarme a este negocio. Posteriormente, hablando con D. Juan Amorós sobre este asunto, me insinuó algo sobre la exportación de esta clase de objetos y, gracias a este Sr., se inició la fabricación, fabricación que fue en aumento hasta el punto de que nos fue preciso dejar definitivamente los trabajos ordinarios de los herreros de los pueblos agrícolas.

—Como este reportaje se efectúa al alimón, pregunto al Sr. Sureda, ¿trabajan y exportan para el extranjero?

—Hemos exportado varias veces, pero en realidad no nos compensa; para exportar es preciso tener un sobrante de producción, cosa de la que nosotros no disponemos por ser sólo nosotros dos los que fabricamos; por otra parte, es considerable la cantidad de trámites que ocasiona en sí la exportación, siendo preferible mandar los géneros a nuestra península que al extranjero.

—Dice Vd. que tienen poca producción, ¿no compensaría colocar más personas para trabajar en esta industria?

—Para colocar personal sería preciso ampliar el radio de ventas, de agentes comerciales y durante meses tener que enseñar a varias personas

esta modalidad de trabajo, y no que se compensaran los gastos. Como factor principal decirte además que carecemos de continuadores que un día se pueda cargar del negocio, pues la juventud tira por otros derroteros así las cosas, nos limitamos a hacer lo que buenamente se puede.

—¿Cuál es el proceso de fabricación de una pieza cualquiera que salen de su taller, Sr. Morey?

—Al empezar una pieza, se empieza en primer lugar un dibujo, y éste se monta lo que puede ser el prototipo y, sobre éste, se hacen uno o varios moldes según ítem para la fabricación; este molde se rectifica tantas veces como sea preciso hasta que la pieza sale a perfección, y posteriormente se hacen dos pasadas de imprimación y la pieza queda lista para su empleo.

—¿En qué se inspiran Vds. para hacer los dibujos de las figuras tan intenso muestrario?

—Como podrás ver en el muestrario de esta habitación, los dibujos hacemos sobre temas muy variados y que, al parecer, son cosas que interesarán a las gentes. La mayoría de las veces nos inspiramos en la naturaleza, pues nada es tan rico como la misma naturaleza; otras veces sacamos los dibujos del tema de algún libro, como este jote; o bien de alguna revista, o este coche de época...

—En efecto, en las paredes de esta habitación-muestrario puedes ver gran cantidad de figuras religiosas, lances varios del toreo, cuadriganmanas, la fauna marina está representada en casi su totalidad, juegos de baile, faroles, Quijotes, etc., hasta formar un ingente muestrario.

—Sr. Sureda, ¿han fabricado...



# ARTESANÍA por Orel

VIII CAMPAÑA

## El interés del ciudadano por la protección ocular

algún trabajo importante fuera de serie y por encargo particular?

—Sí, hemos efectuado bastantes trabajos por encargo; son trabajos caprichosos y raros, principalmente de clientes extranjeros.

—¿Pedidos de mucha cuantía?

—¡Hombre! De mucha cuantía no, pero sí de bastantes pesetas.

—¿Alguna persona les encargó algo especial?

—Regularmente los encargos de los clientes extranjeros son cosa especial, algunos muy originales, otros muy caprichosos y de buen gusto; uno de nuestros trabajos, por ejemplo, ha consistido en la reproducción del escudo de Berlín

—Repitiendo a Vd., Sr. Sureda, la misma pregunta que al Sr. Morey ¿los dibujos del Quijote, Sancho Panza y el molino, se deben a la inspiración del famoso libro de Cervantes?

—No, en este caso concreto no. Estas piezas se hicieron por indicación de uno de nuestros agentes de ventas que nos dijo se podrían vender en cantidad; entonces se encargó al Sr. Rafael Sastre la confección de un dibujo de estas piezas, este señor supo interpretar perfectamente la idea que se le indicó y puedo decirte que las figuras que se hacen con este dibujo tienen mucha aceptación.

—Aparte del Sr. Sastre que hizo el dibujo del Quijote ¿quién de Vds. hace los dibujos del muestrario?

—Los dibujos los hacemos indistintamente.

Tanto monta, monta tanto.

—Algunas veces se hacen en colaboración, pero son las menos; otras los clientes nos facilitan las ideas, aunque esto nos causa más trastornos que facilidades, porque pocas veces se acierta en el primer diseño. Para dejar satisfecha a una persona es

necesario hacer dos o tres dibujos hasta acertar; pocas personas, muy pocas, nos traen el dibujo al natural de la pieza que se debe manufacturar. Debo decirte también que, en varias ocasiones, ha colaborado en la confección de dibujos un señor de Palma llamado Antolín.

—¿Alguna anécdota ocurrida con motivo de estos trabajos?

—Si vale como anécdota, te diré que en cierta ocasión vino un señor extranjero a encargar una "barrera" de hierro forjado; como es natural, se fijó en el muestrario de los trabajos de artesanía y, de entre todas las piezas, escogió el conjunto formado por el Quijote, Sancho y el molino; las compró y las colocó en la fachada del chalet que posee en la carretera de Cala Agulla. A los pocos días nos visitó de nuevo y dijo que, para completar bien la decoración de la fachada, le faltaban unos árboles para colocar junto al conjunto y nos pidió si se le podían hacer. Se cumplimentó el encargo, y, unos días después, nueva visita del cliente, el cual nos pidió que le hiciéramos unas matas y un Sol para terminar de decorar la pared. Una vez terminado este nuevo encargo, el cliente se dio ya por satisfecho definitivamente; pero fue tanta la propaganda que nos hizo con su decoración que, desde entonces, las ventas en Cala Ratjada se han quintuplicado.

—Buen propagandista, y lo gracioso es que no cobra por hacer la propaganda...

—Antes de despedirme de los Sres. Morey-Sureda, no tengo más remedio que agradecerles la gentileza de su obsequio de un grupo del Quijote, acompañado de sus árboles, matas y Sol, como el del Sr. extranjero, pero que esta vez no decorará la fachada de un chalet, sino la modesta habitación-despacho del que suscribe...

Estas fueron las respuestas de un tandem de herreros que, por la evolución de la vida, se pasaron al ramo de la artesanía del hierro y que, con imaginación, tesón y buen trato para los clientes, dan a conocer en toda España y países extranjeros los afiligranados trabajos de que son capaces, cuando se lo proponen, los que como ellos han montado esta modalidad de artesanía en Artá.

Muchas gracias, Sres. Morey-Sureda, por haber hecho posible este reportaje para nuestro periódico BELLPUIG, y que las fechas en que aparezca —nuestras fiestas patronales— les sean propicias.

Con más amplitud y empuje todavía que en años anteriores, hace muy pocas fechas ha dado comienzo la VIII Campaña de Protección Ocular, que no cesa en su empeño de mantener interesado en el cuidado personalísimo de los ojos, a todo ciudadano que lea asiduamente algún periódico o revista española.

Nuestro comentario inicial de este número, recoge a grandes rasgos algunos consejos de carácter muy general, que sin embargo influyen en resultados positivos, fácilmente explicables por estas razones:

La Medicina Natural pretende curar no sólo el órgano enfermo, sino el ser humano en conjunto, ya que toda lesión o enfermedad, aún la más localizada, siempre afecta al conjunto del cuerpo.

De la misma forma, mejorando el cuerpo, se beneficia la parte enferma y la Medicina Natural tiene muy en cuenta que muchas veces las enfermedades de la vista son únicamente la repercusión de enfermedades de otras partes del organismo humano.

Los medicamentos locales para los ojos tienen generalmente una misión concreta y limitada, por lo que en la mayoría de ocasiones, se sigue además el tratamiento natural.

El sentido de la vista ha degenerado mucho a causa de la vida malsana y antinatural seguida durante muchas generaciones. Importa pues combatir ignorancia y costumbres, atemperándose a una vida más sana y natural en la medida que sea factible con la civilización moderna.

Los tratamientos naturales se basan en que aumentan las defensas de todo el cuerpo, aumentan las defensas locales de los ojos, suprimen causas directas o lejanas que son las fundamentales, combaten los síntomas molestos y devuelven la completa normalidad a la vista, que suele quedar mejor que antes de un tratamiento natural.

Existen infinitad de costumbres y detalles aparentemente de escasa importancia que son perjudiciales para la vista, de ellos nos ocuparemos en próximos artículos.

Hoy sabemos de las influencias entre la vista y parte mental y emocional del hombre, de ahí que un verdadero tratamiento curativo debe actuar no sólo sobre el cuerpo, sino también sobre la parte mental y emocional de la persona.

M. N.



# COES

COOPERATIVAS ESPAÑOLAS

Vinos, Arroz, Aceite, etc.

•

Delegación en Artá:

## Casa Payeras

M. Blanes, 14 - Teléfono 51

PERSONATGES D'ARTA

# Es Senyor «Rafaler»

II

Molts foren ets aHots que passaren per s'escola des senyor «Rafaler». Jo vaig esser un d'ells. Crec que vaig esser es darrer. Lo que puc dir amb tota certesa es que vaig esser sempre totsol.

Durant es mesos de calor, se feia s'escola dins sa casa, a s'aigovés de davant. Entrant, a ma dreta, just darrera sa porta, hi havia una cadira amb so respaller bastant alt, en la qual seia sempre D. Miquel. Sempre que estava assegut, tenia (no sé perquè) es garrot que li servia de gaiato encrevat entre sa seva esquena i es respaller de sa cadira. A continuació d'aquesta mateixa cadira, i casi aferrada a ella, n'hi havia una altra, on seia s'aHót que donava sa lliçó. Quan ets aHots havien d'escriure, seien devora una taula d'alzina, bastant grossa, que estava a un racó, i damunt aquesta mateixa taula feien ells ets seus escrits.

Durant es mesos de fred, se feia s'escola dins es menjador, que estava situat a sa part esquerra de s'aigovés de darrera. Sa taula, que hi havia, era una taula corrent, i estava també a un racó, entre sa paret des corral i sa des costat dret. D. Miquel seia sempre a una cadira que hi havia devora aquesta mateixa taula, i recostada a sa paret des costat. Devora D. Miquel, a sa part esquerra, hi havia una altra cadira on seia s'aHót que donava sa lliçó. Es treballs d'escriptura se feien damunt sa taula, de que he parlat.

Me pareix veure, encarara a D. Miquel, durant es temps en que jo donava sa lliçó. De tant en quant, de sa manera més dissimulada que sabia, passava ses seves mans per damunt es llibre que jo tenia en ses meves, per veure si estava obert, llegint lo que havia de dir de memòria. Acabada sa lliçó, me deia ell: «Ara, obri sa pàgina tal, o sa qual...» Així ho feia jo. Inmediatament, m'afeigia: «No hi ha en es començament d'aquesta pàgina, o a mitjàn lloc, o abaix (allà on

fos) un paràgraf que comença amb aquestes paraules...? (Les deia ell). I, contestant jo que sí, m'ordenava que començàs a llegir allà, i que llegís fins que ell diria: «Basta». Després d'haver-m'ho dit, afeigia: «Demà has de sabre fins aquí». D'aquesta manera, me feia obrir dues o tres pàgines, i, després de fer-me llegir lo que ell volia, m'ordenava aprendre'ho per l'endemà. Llavors, me deia: «Ara, ves a sa taula i escriuràs lo que jo te dictaré». Hi anava, i, quan li deia que ja hi era, me dictava un troç en llatí, perquè el posàs en castellà, o el me dictava en castellà, perquè el posàs en llatí. Tant en una com en s'altra d'aquestes dues coses trobava jo, bastantes vegades, molts de terrossos, donant-me sempre ell una ma bondadosa per poder-ne sortir en bon nom.

A vegades, se'n anava an es rebost que hi havia dins es menjador, i, treguent d'allà un llibre escrit en llatí clàssic, o un llibre escrit en castellà, el m'entregava, fent-me llegir un troç de sa pàgina que ell me deia, ordenant-me, després de sa lectura, qu'el posàs en llatí, si es llibre estava escrit en castellà, i qu'el posàs en castellà, si es llibre estava escrit en llatí, no faltant-me mai sa seva ma bondadosa, al veurer-me apurat, que era molt sovint.

Quan li passava pes cap, s'aixecava de sa cadira, i, pegant botets, i moguent tot es seu cos, feia sis o set passades des de es portal de sa casa an es portal des corral, i, viceversa. Llavors, se tornava a seure, i, després de nassetjar un poc, me deia: «Es metjes diuen que no és sà s'estar molt de temps asseguts».

A vegades, sobretot en s'estiu, quan jo donava sa lliçó, li entrava un poc de xubec i feia una bequedeta. Com és natural, jo m'aturava. Al despertar-se, me deia infaliblement: «Com es que t'has aturat? Segueix i no t'aturis. O dormies?» Jo li deia que no dormia sense dir-li mai, emperò, que era ell es qui s'havia adormit.

Ara vaig a contar una anècdota

molt xocant. Jo no vaig presenciar s'escena. La me contà es mateix «delinqüent».

Com tots sabeu, sa ruda és una herba que fa una pudor de mil dimonis, sobre tot si la trocetjen un poc. Idò bé, en certa ocasió, anaven junts, a escola a ca D. Miquel tres aHots. Ja són morts tots ells (al Cel sien). A un des mateixos li pegà, un dia, sa curolla de dur a s'escola un poc d'aquesta herba. I, mentres estava ell assegut, donant sa lliçó, devora D. Miquel, l'anava acostant, un poc trocetjada, an es nas des mateix D. Miquel, tenguent, emperò, molt d'esment en no tocar-lo, a fi de que no se donàs compte de lo que era. Quan D. Miquel sentí sa pudorassa, començà a girar es cap per tots es costats, fent vent amb sa boca per espargir-la. Ets altres dos aHots, qui estaven asseguts davora sa taula, fent es seus treballs, se donaren compte de lo que passava, i, mirant-se la feta, reien, a les sordes, a més no poder. S'aHót de sa ruda continuava fent sa comèdia, i D. Miquel continuava girant es cap per tots es costats i treguent vent de dins sa boca. A la fi, D. Miquel, no poguent aguantar més aquella peste, se dirigí an es «delinqüent», i, petit a s'orella, per tal de que ets altres no ho sentissen, li va dir: «Fulano de tal, que has bufat?» Supòs que enteneu tots lo que volia dir D. Miquel amb això. «No, senyor» —respongué aquell culpable. I, partint, més aviat que depressa, cap an es portal, tirà sa ruda an es carrer, fregant-se, després, amb un poc de terra, ses mans, per que no fessin pudor. Com podeu suposar, es tres aHots feien esforços titànics, per poder contenir ses rialles, a fi de que D. Miquel no se donàs compte de res. S'únic que tenia ses rialles a ses soles des peus era D. Miquel.

En Pep de Sa Clota

(Acabarà)

Suscribase a  
**BELLPUIG**





# ECOS ARTANENSES

## NACIMIENTOS



Día 1 de Junio, Mateo Alzamora Paez, hijo de Mateo y de Asunción. Calle Parras 15.

Día 6, Monserrate Santandreu Ginard, hijo de Monserrate y de Catalina. Calle Luna, 6.

Día 10, Guillermo Vives Canet, hijo de Damián y de Francisca. Calle Santa Margarita, 21.

Día 20, Juan Nicolau Mayol, hijo de Juan y de Francisca. Calle Pou D'evall, 8.

Día 22, Diego Muñoz López, hijo de Diego y de María. Calle Velázquez.

Día 23, Catalina Sancho Orell, hijo de Francisco y de Catalina. Calle Antonio Blanes, 11.

Día 24, Margarita Gelabert Vicens, hija de Pedro y de María. Calle Botavant, 9.

Día 25, Rafael Piris Sansó, hijo de Bernardo y de María. Calle Calvario, 5.

Día 25, Sebastián Sansaloni Pascual, hijo de Bartolomé y de Juana Ana. Calle Juan Estelrich, 16.

Día 2 Julio, Ana María Pascual Alzamora, hija de Miguel y de Juana Ana. Calle Parras, 52.

Día 7 Julio, Gabriel Febrer Sancho, hijo de Juan y de Antonia. Calle Bellpuig, 5.

Día 16, Rafael Bauzá Luque, hijo de Jaime y de Francisca. Calle Taulera, 15.

Día 16, Juan Esplugas Bisbal, hijo de Antonio y de Antonia. Calle Parras, 12.

## DEFUNCIONES



Día 6 Junio, Francisco Molina Pozo a la edad de 11 días en Calle Parroquia, 11.

Día 7, falleció a la edad de 86 años, Juana María Bergues Aulet.

Calle General Franco, 66.

Día 19, falleció a la edad de 80 años, Antonio Ginard Pastor. Calle Amadeo, 26.

Día 22, falleció a la edad de 69 años, Catalina Pomar Mas. Calle Son Rós, 26.

Día 25, falleció a la edad de 80 años, Magdalena Vaquer Espinosa. Calle Ponterró, 19.

Día 28, falleció a la edad de 82 años, Juan Lliteras Carrió. Calle Figueral, 59.

Día 1 de Julio, falleció a la edad



## BENDICION E INAUGURACION DEL TELECLUB SAN PEDRO

A las seis de la tarde del día 7 de Julio después de la Santa Misa que celebró el Muy Ilre. Pro Vicario General D. Antonio Pérez, se efectuó la bendición de dicho Teleclub, previas algunas palabras del señor presidente D. José Cantó, de D. Matías Mut Delegado Adjunto de Información y Turismo de

de 89 años, Guillermo Negre Seguí. Calle Gran Via.

Día 3 Julio, falleció a la edad de 71 años, Juan Pastor Sureda. Calle Parras, 34.

Día 9, falleció a la edad de 75 años, Sebastián Carrió Ferragut. Calle Lladoner, 4.

Día 11, falleció a la edad de 83 años, Pedro Servera Cursach. General Aranda, 77.

Día 16, falleció a la edad de 52 años, Juan Orell Martí. Colonia de San Pedro.

## MATRIMONIOS



Día 16 Junio Juan Ginard Massanet con Josefa Torrens Marí, en la Iglesia Parroquial de la Transfig. del Señor. Bendijo la unión el Rvdo. Sr. Don Antonio Gili, vicario.

Día 18 Julio, Juan Garau Ginard con Carmen Sánchez González, en la Iglesia Parroquial de la Transfiguración del Señor. Bendijo la unión el Rvdo. Sr. Don Jaime Sancho Gili, vicario.



## ...DE LA COLONIA DE S. PEDRO

Baleares y finalmente del Pro Vicario General. Todos los asistentes fueron obsequiados con un magnífico refrigerio. Cerró el acto una velada recreativa y musical llevada a cabo por los niños y jóvenes de nuestra localidad.

El número de socios hasta la fecha asciende a 115, y desde estas líneas aprovechamos la ocasión para ofrecer el nuevo local Teleclub a cuantos desean pertenecer a esta asociación cultural y recreativa.

## EXCURSION

Organizada por el Teleclub San Pedro, se realizó el pasado día 14 una larga e instructiva excursión formada por los socios del mentado teleclub. Se visitó el Pueblo Español y en último lugar el Puerto de Andraitx, fue muy del agrado de los concurrentes y esperamos que no sea la última.

## FIN DE CARRERA

Le damos la enhorabuena a nuestro amigo Salvador Martí Bisbal, organista de la parroquia de la Colonia, por haber finalizado con feliz éxito los estudios de piano en el Conservatorio de Palma, y obtenido del título de Profesor de música.

## OBITO

El pasado día 15 de julio, falleció de manera inesperada y repentina el popular pescador D. Juan Orell Martí. Su muerte ha sido muy sentida en todo el vecindario; prueba de ello fue la gran multitud que asistió a los funerales, que bien demostró el aprecio en que era considerado.

Reciban nuestro más sincero pésame su afligida madre hermanos y demás familiares.

Ferrutx

## CRISTALERIA ISLEÑA

INCA  
P. Cerdá, 2  
Tel. 320

ESPEJOS Y CRISTALES  
DE TODAS CLASES

FELANITX  
Juevert, 21  
Tel. 268

Plaza General Goded, 6 - Teléfono 141  
MANACOR (BALEARES)

## MODERNO... SEGURO... DEFINITIVO!



DISTRIBUIDOR

COMERCIAL  
SANSALONI

Recta 2 - ARTA



## PARROQUIA



Agosto, 5. A las 9 de la noche Completas solemnes.

Agosto, 6. A las 8 de la tarde, Misa solemne. Predicará el Rdo. P. Nicolás Pons, S. J.

Agosto, 7. A las 8 de la tarde, en San Salvador, Misa solemne. Predicará el Rdo. Sr. D. Sebastián Mesquida, Pbro.

## PP. FRANCISCANOS

## Mes de Agosto



Martes, día 13. A las 10'30 de la mañana. Misa a honra de la Virgen de Fátima. Al final, p r e e s eucarísticas.

Viernes, día 16. Fiesta de San Roque. A

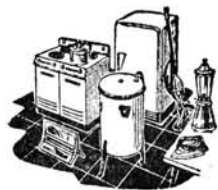
las 9 de la mañana, Misa cantada.

Domingo, día 25. Fiesta de San Luis, rey. Patrón de los Terciarios. A las 9 de la mañana, Misa de Comunión reglamentaria para la Hermandad de Terciarios.

## Mes de Septiembre

Viernes, día 6. Primer viernes de mes, consagrado al Corazón de Jesús. Al final del Rosario, y antes de la Misa vespertina, Ejercicio piadoso al Sagrado Corazón.

## SIEMPRE AL SERVICIO DE LAS AMAS DE CASA



Casa  
Payeras

M. Blanes, 14 - Teléfono 51  
ARTA (Mallorca)

Le ofrece sus distintas secciones de

ELECTRO - DOMESTICOS

Si Vd. se alegra al recibir

**BELLPUIG**

DIFÚNDALO ENTRE SUS AMIGOS

INVITÁNDOLES A SUSCRIBIRSE.

¡CUANTOS MÁS SUSCRIPTORES

SEAMOS

MEJOR

Y MAS ECONOMICO

SERÁ NUESTRO BELLPUIG!



## SANT SALVADOR

por L. LLITERAS

Los orígenes de las cosas y de un nombre son siempre objeto de nuestra curiosidad.

San Salvador comprende un conjunto de dos elementos: una fortificación, la Almudaina, cuya restauración, de sus torres y almenas, ha quedado destacada en estos días hermosamente; y un Santuario, hogar donde se alimenta la religiosidad de nuestro pueblo, donde es venerada la antiquísima imagen de Nuestra Señora. Es su patrona, así invocada hace siglos. A su honor levantóse magnífico templo y rico trono que dan testimonio de su devoción y agradecimiento.

A todo el conjunto damos el nombre de San Salvador.

Acababan de tomar los nuevos pobladores posesión de sus tierras, conquistadas a los moros: los frailes de Bellpuig, los Des Colomers de Morell, los Medina de Beni-Jusef, los Despuig del Verger, Bonafeu, Montsó, Nunis, los Caballeros de Sant Jordi de Alphama y otros. Se vieron encerrados en el territorio de Artá, entrecruzado de montañas, en un cuadrado rodeado por tres de sus lados del mar, camino de Africa, del Gerb o Berbería, de donde amenazaban los moros huidos, deseosos de revancha. Muchos y grandes eran sus peligros.

Aquí, pues, debían organizar su nueva vida con todos los elementos necesarios para su desarrollo. Uno de estos era el ejercicio de su religión: sus devociones. Al grito de **Sancta María**, se había rendido la Ciudad y llevado a cabo la conquista de la Isla. Su imagen con el título de la Salud, o sea del Salvador, quedaba depositada en la iglesia cercana al boquete por donde entraron en la ciudad: San Miguel. No lejos de ella, en 1241, el Obispo de Mallorca daba una mezquita mora a la nueva Orden del Salvador, la cual se dedicaría a Nuestra Señora de la Merced. La devoción a Santa María y al Salvador, pues, fueron escogidas, como suyas propias, desde el primer momento por los nuevos artanenses. Las juntaron en la imagen que les representaba a la Madre, presentándoles el Niño, a quien el ángel le había dicho que se pondría el nombre de Jesús, que quiere decir **Salvador**: Fue la imagen de **Nostra Dona de Sant Salvador**.

Efectivamente, la hallamos practicada desde los primeros años por la nueva población del término de Artá.

En 1282, no hacía más que unos cincuenta años que la habitaban, en la región montañosa, llamada hoy Sos Sanxos, Juan Abat, propietario de la alquería de Beni-Jusef vivía en ella, junto con un sarraceno, llamado David Aliort, y una mujer por nombre Catalina, también sarracena, pero ya bautizada, que estaban a su servicio y cuidaban de dos hijos suyos menores, Francisco y Sanxeta. En el mes de julio de dicho año cayó enfermo y viéndose en peligro de muerte, en los primeros días de agosto quiso confesar con el Prior de Bellpuig, Fray Bernardo de Muntanyana y ordenar su testamento.

Nombraba sus albaceas a dicho Prior con el nombrado David y Romeo Blanquer. Quería que todos sus bienes, una vez satisfechas sus deudas, los derechos de su esposa y los legados que ordenaba, sus albaceas los vendieran y los distribuyeran entre los pobres de Cristo.

Uno de los legados que disponía de diez sueldos era «Beato Salvatori», o sea a San Salvador. Junto con este había otro al Arcángel San Miguel: Dos devociones que, desde entonces son recordadas hasta nuestros días en el recinto de la Almudaina. Así hallaríamos semejantes legados en los testamentos de artanenses del siglo XIII.

Para la obra de la capilla que se edificaba de nuevo en San Salvador en 1348, Saura Fornés, casada con Guillermo Ferrer, a 20 de mayo de dicho año, en su testamento ordenaba un legado de dos sueldos. Día 1.º

# NOTICIARIO LOCAL

## CURSO DE TEOLOGIA FUNDAMENTAL

Organizado por la Parroquia y con la colaboración del Club Llevant, tuvo lugar en los días 3 a 8 de Junio, en el local social del mencionado club, un curso intensivo de Teología Fundamental cuyo objeto era una reflexión sobre los fundamentos racionales de nuestra fe.

Dirigió el curso D. Jaime Sancho y expusieron los temas D. Juan Soler Planas, doctor en Filosofía; D. Sebastián Salom Mas, licenciado en Teología; D. Lorenzo Tous Massanet, licenciado en Sagrada Escritura; D. Jaime Sancho Gili, licenciado en Teología, y el P. Bernardo Nebot Llinás, licenciado en Teología.

Los temas que se trataron fueron: Dios, Revelación, Jesús de Nazaret, Jesucristo, Reino de Dios, La Iglesia. Los alumnos asistentes siguieron con interés —demostrado con acertadas preguntas— el desarrollo de las clases.

Nos sentimos, pues, obligados a animar desde estas páginas al Club Llevant para que nos ofrezca otros cursos en la próxima temporada invernal.

## SOCIEDAD COLOMBOFILA



El domingo 7 de Julio, en el Salón de Ca'n Matema-les, tuvo lugar el acto de clausura de temporada de la Sociedad Colombófila Artanense.

Dicho acto fue presidido por el Presidente de la Sociedad Colombófila Balear, Don Sebastián Mas, y por las Autoridades Locales, asistiendo además representantes de Son Servera y San Lorenzo, y la Junta Directiva Local.

La apertura del acto corrió a cargo del Presidente de la Sociedad Colombófila Artanense, Don Antonio Lliteras, quien presentó las actividades del Club durante la temporada 1967-1968. Siguió después el reparto de diplomas y premios a los propietarios de palomas vencedoras en las

diversas pruebas. Cerró el acto el Presidente de la S. C. Balear, con palabras de felicitación y de estímulo.

## NOMBRAMIENTO ECLESIASTICO

Don Mateo Galmés Galmés, párroco de Artá desde Agosto de 1956 y fundador y Director de BELLPUIG, ha recibido el nombramiento de Cura Párroco Arcipreste de Manacor.

Desde estas páginas le damos nuestro adiós de agradecimiento por sus doce años de completa dedicación a la parroquia y al pueblo de Artá.

## EXAMENES

Como todos los años, nuestros estudiantes han tenido que rendir cuentas de su aprovechamiento, pasando por el "tubo" de los exámenes. Como siempre, ha habido "de todo". No obstante, se observa un aumento progresivo del número de estudiantes, buen augurio para el mundo futuro que ellos tendrán el deber de construir. ¡Enhorabuena a los estudiantes! ¡Enhorabuena también a los padres que se sacrifican por el bien de sus hijos y, en definitiva, de nuestra sociedad! ¡Animo! ¡a continuar en el esfuerzo!

## FIN DE CARRERA

En los últimos exámenes, ha terminado brillantemente la carrera de Medicina, el joven Don Fernando Garcías Truyols, hijo de nuestro farmacéutico Don Juan Garcías Blanes. ¡Enhorabuena!

## LENGUA MALLORQUINA

Nuestro colaborador José M.<sup>a</sup> Salom y su esposa María del Pilar Fuster obtuvieron el título de Profesor Elemental de Lengua Catalana, en los exámenes celebrados en el Estudio General Luliano, el 8 de Junio pasado.

## FUTBOL



Con una victoria sobre el At. Rafal, finalizó el C. D. Artá, la temporada 1967-68. El balance final, en lo deportivo, no puede ser más satisfactorio, ya que el Artá ha ganado dos de los tres torneos en que ha participado. Estas victorias se deben a la acción conjunta de entrenador, jugadores, directiva, aficionados y público en general. ¡Animo a todos para la próxima temporada!

En reunión celebrada el pasado miércoles 17 de Julio, la renovada Junta del C. D. Artá, tomó la resolución de tomar parte en el Campeonato Juvenil de Mallorca.

En las próximas fiestas de San Salvador, el C. D. Artá hará la presentación del nuevo equipo, frente al C. D. Constancia. Además va a ofrecer a los aficionados, como telonero, un importante partido juvenil.

En el próximo número podremos ya dar nombres de los nuevos directivos.



J. E.

# Es «Ball de sa cisterna»

(Ve de la pàg. 12)

tant magres. Qüestió de dècimes. A lo més, de reals.

Vull fer constar aquí que s'encantador anava desembossant, de tant en quant, sa seva gargamella, per medi de glops que pegava a sa botella d'aigordent que duia en sa mà.

Com ja he indicat, després que s'encantador havia dit: "a les tres", tots se posaven a punt per començar sa ballada. Sa parella (o parelles, quan n'hi havia més d'una) se posava devora sa cisterna. Ell, afeitat de fresc, crenxa ben feta i molt perfumada, i un clavell, rosa o altra flor, i, quan no, un brot de d'aufraguera en es trau de sa solapa de s'americana. Ella, amb falde i gipó de seda, mantell fletjat damunt es gipó, tres o quatre voltes de cadena d'or, gruixada com es dit petit de ses mans, penjades des coll, una teringa de botons, també d'or, a ses mànegues i abundància d'anells, que volien ulls per mirar, en es dits. Rompien ses xeremies a tocar, i, després d'haver-se travats ella (o elles) es cornalons des mantell a sa cinta, per no tenir noses, envestien un i altra (o uns i altres) sa tasca. I n'haguessiu vist d'ulls que miraven!

Després de cada ballada, s'homo depositava sa cantidat contractada dins un bassinet (espècie de plat de metal), en mig del qual s'hi aixecava una petita imatge de la Mare de Déu de Sant Salvador, que es donat des santuari aguanyava amb una mà. Si havien estat varies ses parelles, un dets homos la depositava, en representació de tots, fent, després ells mateixos sa distribució de lo que cada qual havia de pagar. Inmediatament, un empleat de s'Obreria, quan va esser aquesta sa que se cuidà de sa festa, i un empleat de la Sala, quan s'Ajuntament la prengué per son compte, presentava an es qui acabaven de ballar (tant a homos com a dones) una palangana plena de lo que, en aquell temps, en deien "paciències" (espècie de galletó), prenguent-ne unes quantes cadescún. Sa dona deia, en aquells moments: "Molts anys!", contestant es qui havia oferit sa palangana: "Amen". Ac-te seguit, oferia un altre empleat una botella d'aigordent a s'homo, el qual, després de netejar un poc, amb so call de sa ma dreta, sa boca des coll de sa mateixa botella, pegava uns quants glops, tornant-la totduna, a nes mateix que li havia oferida, al mateix temps que deia: "Molts anys!" Es qui la rebia, contestava: "Amen". Ses dones no bevien mai. Si eren varies ses parelles que havien pres part en aquella ballada, ets homos de ses mateixes se passaven sa botella d'un a s'altre, repetint tots ses mateixes paraules. Ja podeu suposar voltros, amats lectors, com arribaria a estar de baves i saliva es coll d'aquella botella, després de beure tanta gent amb ella. Però, ja sabeu lo que digué el P. Ginard: "Fora manies: lo que no mata, engreixa".

Tal era es "ball de sa cisterna" des nostro poble. D'ell ja no se'n canten galls ni gallines. I no hi hauria medi de fer-lo ressucitar? Jo crec que sí. A veure, idò, si se fa. ¡Sus...!

Andreu Caselles, Prev.

de julio de 1362 el Obispo concedía al nuncio o procurador de nuestro Santuario la gracia de poder coleccionar para la obra de dicha capilla, por todos los pueblos de la Diócesis, otorgando a los que ayudaran con sus limosnas cuarenta días de indulgencia. Así crecía San Salvador.

Este es el origen de San Salvador. De las cosas que allí con gozo veneramos y del nombre que sigue siendo salvación y defensa del pueblo de Artá.

# Es «Ball de sa cisterna»



Fins fa un grapat d'anys (no puc dir quants, perquè no ho sé), es dia 6 d'agost, festa de la Transfiguració del Senyor, titular de sa nostra parròquia, se va fer dalt es nostro "Puig de Sant Salvador" un ball, vulgarment conegut amb so nom de "Ball de sa cisterna". Aquest nom li venia des fet de fer-se al entorn d'una de ses dues cisternes que hi ha damunt aquest mateix puig.

Des d'un principi, que no sé quan va ser, s'havia anat fent al entorn de sa cisterna que hi ha enmig de sa placeta situada just davant es portal principal de s'oratori. Però, des de l'any 1922 o 1923, en que foren construïdes s'esplanada i sa cisterna que hi ha en es costat esquerra des mateix oratori, mirant cap a ses muntanyes de Son Morey i de s'Ermite, se va fer al entorn d'aquesta darrera cisterna. Se feia al capvespre, començant a cosa de les sis, després d'haver-se cantades Completes.

I en què consistia aquest ball? En que una parella composta de fadrí i de fadrina (a vegades eren varies parelles, una davant s'altra) donava voltes, pegant botets i seguint es ritme d'una to-

nada molt típica que deixava sentir una colla de xeremies, al entorn de sa cisterna. Ell, anava cul enrera, i ella, cul envant, tenguent, tots dos, es braços aixemplant, en forma d'arc, i fent petits esclafits amb sos caps des dit gros i des dit des mig de cada ma. Qualque casat i qualque casada s'animaven, a vegades (molt poques), a surtir també a rotlo. Es xeremies, en cos de camia, un brot d'aufabaguera damunt s'orella dreta i un mocador pes coll amb punta a darrera, estaven, drets, esquena an es coll de sa cisterna.

Fins fa cosa de coranta o cinquanta anys, ets homos pagaven certa cantitat de dobbés per poder ballar una dotzena. Se donava aquest nom a cada una de ses ballades. Ses dones no pagaven res mai. Ses dotzenes que més bé se pagaven eren sa primera i sa darrera, per esser considerades com a ballades d'honor. Jo he vist pagar per cada una d'aquestes dues vint, trenta i, fins i tot, coranta duros, cosa que, en aquell temps, era molt grossa. Ses altres ballades, que venien a ser des munt, no se solien enfilar més amunt de deu, quinze o vint reals. Moltes vegades, hi havia també dècimes. Sa primera i sa darrera corrien sempre (si no vaig equivocat) a càrrec d'una sola parella. Ses altres, a càrrec, moltes vegades, de dues, tres i quatre parelles. Quan sols era una sa parella, s'homo d'aquesta pagava tota sa cantitat contractada. Quan eren varies, ets homos de cada una d'elles la pagaven a parts proporcionals.

Tant ses fadrines des poble com ses de vila esterna, que venien a sa festa, tenien per gran honor el que es seu enamorat i, cas de no tenir-ne, un altre fadrí des seu gust, les tregués a ballar una o varies dotzenes. Sobretot si se tractava de sa primera o de sa darrera.

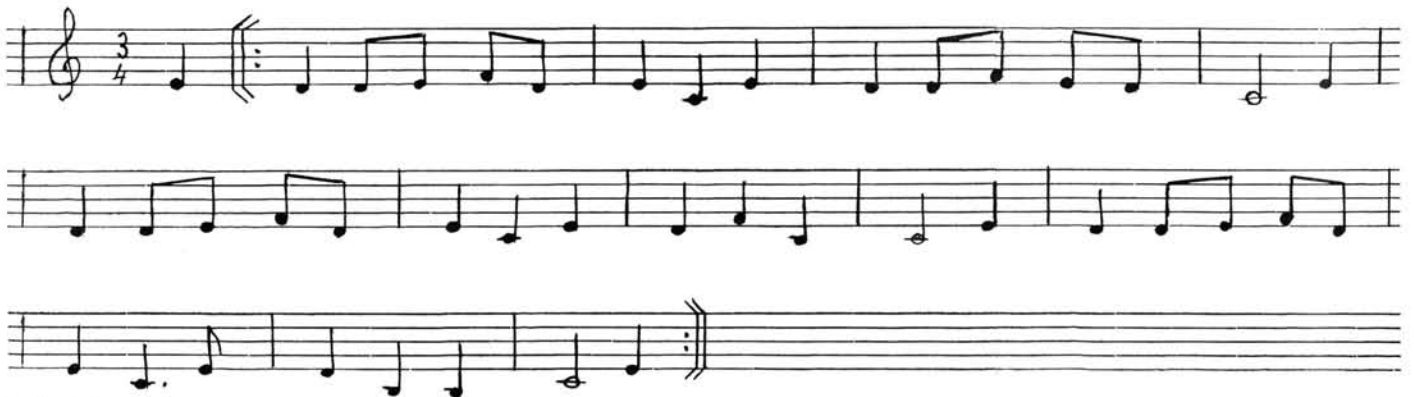
Llavonces, ni amb set flassades les haguess-n pogut tancar lo que no dic.

Un homo, també en cos de camia, un brot d'aufabaguera damunt s'orella dreta, un mocador pes coll amb punta a darrera, talment com es xeremies, una canya verde a una ma i una botella d'aigordent en s'altra, se passetjava pes mig de sa gent que umplia de gom en gom sa placeta, subastant, en veu alta i semitonada, cada una de ses ballades que s'anaven a fer. An això li deien "encantar es ball", i, com és natural, a s'homo, qui tal cosa feia, li deien "s'encantador des ball". Durant tot es temps que jo recort, paresqué tenir s'esclusiva d'aquesta feina En Blai de Na Murtera. Vet'aquí una mostra de com se feia:

Comensava per proclamar es mínim de postura. Per exemple: "Coranta reals de sa primera. Hala! Qui en vol, a la una". Seguia cridant d'aquesta manera fins que una veu deia, posem es cas: "Tres reals i quatre dècimes". I cridava, totduna, s'encantador: "Coranta tres reals i quatre dècimes de sa primera. Hala; Qui en vol, a la una". Quan o trobava convenient, en lloc de dir: "a la una", deia, "a les dues". I, al veure que no hi havia qui picàs més amunt, deia: "a les tres". Inmediatament, tots, se posaven a punt per començar sa ballada.

Encantada sa primera, no deia s'encantador: Cinc, o sis (sa cantitat que fos) reals per sa segona, o per sa tercera, etc., sinó "per sa que ve". I així successivament, fins arribar a sa darrera. Llavonces si que deia: "per sa darrera". Sa competència entre es fadrins era, a vegades, molt forta, necessitant-se llarga estona per decidir-se sa victòria. Ses pujes, emperò, eren, per lo regular, basses. (Acaba a la pàg. 11)

## TONADA DEL BALL DE SA CISTERNA (1)



(1) Cantada per Isabel Nadal Ginard (a) des Cabanallins. Transcripció musical de Miquel Fuster.

## ALTRA TONADA DEL BALL DE SA CISTERNA (2)



(2) Cantada per Margalida Gil Vives (a) Juanilles. Transcripció musical de Miquel Fuster.